

Unindo as mãos, Tsurumi
Unamos las manos, Tsurumi
Hand in hand, Tsurumi
Hawak kamay, Tsurumi

2011.1~3

NO.24

て
手をつなごう！ つるみ

손에 손잡고 츠루미

拉起手来 鶴見



5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」



つるみこくさいこうりゅう

鶴見国際交流ラウンジへ

ようこそ！

こんにちは、ラウンジ窓口スタッフのみなさんです。

スタッフは外国人8人、日本人8人です。ポルトガル語、
 スペイン語、英語、タガログ語、中国語、韓国・朝鮮語、そ
 してももちろん日本語でも皆さんの相談をうけてくれます。
 それぞれの言葉で、相談をうけたり、日本での生活のア
 ドバイスをしたいと、はりきっていました。



エリーザさんは、ブラジルのサンパウロから来て19年、

「先輩としてアドバイスしながら、すこしでもブラジル人をたすけたい」

韓国から日本に来て10年の申さん「楽しい日本生活をするのに、小さいことでも気軽に相談してくだ
 さい」

中国人の邱さん「悩みがあってもなくても、いつでもウェルカム！ですよ」

美濃口さん「不安を持っている外国のかた、心のゆとりを持つよう、いっしょにがんばりましょう」

アルゼンチンから来て13年のオベヘロさん。英語にロシア語も話せるタイ人カムスワンさん。

そして「1に親切、2にわかりやすく」と話す佐藤さん。ポルトガル語が得意な田畑さんに、スペイン語

の増田さん。韓国・朝鮮語の斉田さん。英語の本多さん。皆さん笑顔ではなしてくれました。

まどぐち げんご 窓口の言語 つるみこくさいこうりゅう **鶴見国際交流ラウンジ** (鶴見中央1-31-2 214 シークレイン2階)

JR「鶴見駅」東口、京浜急行「京急鶴見駅」から歩いて1分

	げつようび 月曜日	かようび 火曜日	すいようび 水曜日	もくようび 木曜日	きんようび 金曜日	どようび 土曜日	にちようび 日曜日
ひる 昼 9時から 17時	ポルトガル語	ポルトガル語	スペイン語	スペイン語	ポルトガル語	韓国・朝鮮語	中国語
よる 夜 17時から 21時	_____	中国語	_____	_____	スペイン語	_____	_____

夜間については、英語対応ができる場合もあります。どうぞ気軽に相談してください。

問い合わせ 電話 045-511-5311

ファックス 045-511-5312



そうかんごう ごう ないよう 創刊号から23号までの内容を見て

2004年12月に創刊準備号が発行されて6年余りがたちました。

外国人の方に鶴見の町のことを伝えたい、

毎日の暮らしに役立つ情報を伝えたい、

鶴見の町にある“多文化”を日本人にも外国人にも伝えたい、



という思いからでした。

鶴見区には、9,500人以上、80か国余りの方が住み、29人に1人が外国籍の方ということで、いろいろな国の方から情報をいただきました。

国際結婚をしたスーダン人と日本人カップルの取材や、日本の生活や習慣の違いについて台湾、メキシコ、インドネシア、フィリピン、韓国、トルコの方にお話を聞くことから始まりました。このほか、たくさんの人やお店などを紹介してきました。

鶴見の町で頑張っています・・・12人
多文化のお店の紹介・・・39のお店
お正月の過ごし方や料理・・・9か国



イベント「きものをきてみました！」

我が家の味じまん(料理の作り方)・・・7か国
鶴見の町の施設紹介・・・18か所

多文化イベント紹介・・・6つ

鶴見のまちあるき

日本のちらしずし、ひな人形の作り方

日本語いろいろ 日本の暮らし

などなど。

私たちの思い、みなさんにも届きましたでしょうか？



IAPEのポルトガル語教室



まだまだあります！バックナンバーをHPでご覧ください。
<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/exchange/information.html>

つるみのイベントあんない

(1月~3月)

Event Information

☆「横溝屋敷」で楽しい一日を

場所：みその公園「横溝屋敷」

(臨港バス：神明社前バス停から徒歩7分)

問合せ：TEL 045-574-1987

○七草がゆ 1月7日(金) 11:00~13:00

かぜなどひかないように！

先着500人、費用100円

○節分豆撒き 2月3日(木) 14:30~15:00

福を呼びましょう。抽選会もあります。

先着300人、抽選会500円

○ひなまつり 3月3日(木) 10:30~14:00

琴演奏会、お茶席(有料400円)

先着100人(お抹茶、ひなあられ)

☆トウイニー・ヨコハマの2011年お正月

場所：トウイニー・ヨコハマ

(バス181系統または17系統で横浜火力発電所前下車、徒歩1分)

日時：1月8日(土)、9日(日) 10:00~16:00

映画上映会、発電所、タワー見学会、工作教室など

問合せ：トウイニー・ヨコハマ TEL 045-511-1222

☆消防出初式

場所：総持寺大駐車場(鶴見駅西口から徒歩7分)

*雨天の時は鶴見公会堂で式典のみ開催

日時：1月8日(土) 10:00~12:00

式典の後、まとい振り込みなど演技の他、梯子車の試乗、地震体験などがあります。

問合せ：鶴見消防署 TEL 045-503-0119



☆つるみちゃんぷる~講座

鶴見で世界を体験してみませんか！

—知ろう、歩こう、味わおう！多文化のまち・つるみ—

場所：鶴見国際交流ラウンジ他

日時：1月26日(水)、2月3日(木)・16日(水)・

23日(水)、3月2日(水)(全5回連続講座)10:00~12:00

人数：先着30人(1月11日から申し込み)

※第3回のみ昼食代がかかります。

問合せ・申込み：区役所企画調整係

TEL 045-510-1677 FAX 045-504-7102

e-mail: tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

☆国際理解講座

「知ることから始めよう！」

シルクロードのオアシス トルクメニスタンの紹介

場所：鶴見区福祉保健活動拠点 多目的研修室A

(JR鶴見駅東口から徒歩5分、UNEXビル6階)

日時：3月6日(日) 13:30~15:30

人数：先着50人(無料)

申込み：ハガキかFAXで、【住所・名前・電話番号】

を書いて、申し込んでください

〒230-0051 鶴見区鶴見中央4-32-1

鶴見区福祉保健活動拠点 内

NPO法人 こんにちは・国際交流の会

FAX 045-504-5616

問合せ：TEL 045-586-2552 中村

☆サルビアコンサート

場所：区民ホール(鶴見区役所1F)

時間：12:20~12:50



1月19日(水) テーマ：ヨーロッパ

ピアノ 若宮 由規子

ソプラノ 藤原 容子

2月16日(水) テーマ：ブッチーニ

ホルン 松岡 邦忠

ソプラノ 西村 郁

3月16日(水) テーマ：ワルツ

ソプラノ 井上 恵美

ピアノ 塚本 雅子

問合せ：区役所区民活動支援係 TEL045-510-1692



★Emergências ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho)
clínica geral e pediatria Oftalmologista e Otorrino20:00-0:00 Tel 045-212-3535
⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 9:30~15:30 TEL 045-503-3851

Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta.TEL045-222-1209.

■ Consulta de Exame de saúde para estrangeiros, gratuito, com a ajuda de intérpretes (6 de Fevereiro, Domingo)

Pessoas que ainda não fez o exame médico, ou pessoas que querem consultar sobre problemas de visto, abertura de firma, Planos de financiamento de casa, carro,etc... com profissionais da área. Favor comparecer sem hesitação. ★Horário do exame médico: 10:00~15:00 Chapa de raio X, exame de urina e sangue, no 1 andar da Prefeitura.

★Horário da consulta geral: 12:00~16:00 Visto de permanência, questões judiciais, administração, educação, trabalho, seguro social,etc...
⇒Kuyakusho Kikakutyouseigakari TEL 045-510-1677

■ Assistência Econômica para Mães Solteiras

“Boshi Kafu Fukushi Shikin” é um sistema de empréstimo sem juros para mães solteiras com crianças menos de 20 anos de idade. Podem receber ajuda econômica para cobrir custos escolares. Participe na reunião de explicativa para obter mais informações. ●Data: 19 de janeiro (4ª) 09:00 ~ 11:30 e 13:00 ~16:30 ●Local: Sala 1, 3º andar da Prefeitura de Tsurumi⇒ Kodomo Katei Shien Tanto TEL 045-510-1839

■ Cuidado com a Influenza!

Entre Janeiro e Fevereiro, caso houver febre alta, dores de cabeça, etc...são fortes sintomas de influenza. Ao voltar para casa ou comer fora, primeiro lavar bem as mãos e fazer e fazer gargarejo. Caso não estiver passando bem, vá logo ao médico, descansar e se alimentar bem. Além disso, você pode receber a vacina em uma instituição médica. O custo depende do estabelecimento de saúde. Por favor reservar com antecedência.

A família que esta insento de imposto municipal ha possibilidade de obter gratuitamente a vacina.Faça o pedido antecipadamente na prefeitura, Kenkou Zukuri Kakari, 3º andar ⑫TEL 045-510-1832.

■ Orientação para os estrangeiros que vivem em Tsurumi

O tema é a "idade escolar" . Aplica-se a crianças que estão em idade escolar (Shogakkou) a partir de abril 2011. Há também para as crianças um cursinho"pré-escolar", participe junto (pais e filhos) . Gratuito. Há

intérpretes. (Total de 3 vezes) Datas: dia 5, 12 e 19 de Março aos Sábados (14:00 ~ 16:00) Local : Tsurumi Kokusai Lounge (Do lado da estação de Tsurumi – Higashi Guchi) Info: Na Prefeitura – kikaku Tyousei gakari TEL 045-510-1677

■ Declaração Individual de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku) 16/02 a 15/03

Fechamento anual entre 01/01 ~31/12, declarar no ano seguinte do dia 16/02 até 15/03, para pessoas que possui negócio próprio, recebe salário de dois ou mais lugares, deve fazer a declaração individual do imposto de renda (kakutei shinkoku). Se sua despesa médica do ano anterior ultrapassar 100 mil ienes, pode receber de volta uma parte das despesas. A receita federal vai distribuir um livrete em inglês “Income Tax for Foreigners” , no final de Janeiro.Consulte com a Receita Federal (zeimusho)⇒Tsurumi Zeimusho TEL 045-521-7141

■ Reunião de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos (crianças). Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em espanhol, inglês e português.

- Data: 15 /Fev (3ª). 13:30~15:00
- Local: Tsurumi-ku Chiiki kosodate shien kyoten “WAKKUN HIROBA” (Tsurumi-ku Toyookacho 38-4, 10 min a pé de JR Tsurumi-eki Nishi-guchi, TEL 045-582-7590)

■ Abertura do Centro cultural da comunidade (Hall Salvia)

Será inaugurado o prédio do lado de Tsurumi eki – Higashi Guchi, em Março de 2011. Salão, Salão de música, galeria. Para usar precisa de reserva antecipada.Vai ser dois dias de evento de inauguração, entre 5 de Março ~ 2 de Abril, haverá eventos de inauguração. Tsurumi Kumin Bunka Center. TEL 045-511-5711



◀CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS ▶ *De agora em diante o local mudou

	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI
	①Aprender a falar e ler o japonês	②Classe de conversação ③Classe de leitura	Classe de japonês (11/Jan dia da matrícula que será definida as classes)	(para iniciantes e outros níveis)	(para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês). Classe formado por estudantes estrangeiros e aprendizes
DATAS	14/Jan ~ 18/Mar todas as Sextas (10 aulas)	15/Jan ~ 19/Mar, todos os Sábados (10 aulas)	18/Jan ~ 22/Mar todas as Terças (10 aulas)	Todas as Quintas-feiras	15/Jan ~ 19/Mar Sábados (10 aulas)
HORÁRIO	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(dia)10:00~12:00 (noite)18:30~20:30	10:30~12:00	10:30~12:00
LOCAL	*Tsurumi Kokusai Lounge (Ao lado da est. de Tsurumi – Higashi Guchi, a pé 1min)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 6º andares do edif. UNEX)	*Tsurumi Kokusai Lounge (Ao lado da est. de Tsurumi – Higashi Guchi, a pé 1min)	*Tsurumi Kokusai Lounge (Ao lado da est. de Tsurumi – Higashi Guchi, a pé 1min)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3ºandar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥2.500 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥3.000 (3 mês)	¥3.000 e ¥500 de material
INFs.	Nakamura045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Tyounan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel:045-583-4478 Fax: 045-572-7640

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “Hoken no oshirase” - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) * solicitar no 3º andar seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● “Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis” “Terremoto-Dicas para sobrevivencia-” disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura.

*Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português <<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/portuguese/>> .



★En caso de emergencias en la noche ⇒ Sakuragicho Yakan Center (frente a la estación de Sakuragicho). Se atiende todas las noches de 20:00 a 0:00 en medicina interna, pediatría, oftalmología y otomolnancología. TEL045-212-3535 ★ En caso de emergencias en los feriados ⇒ Kyujitsu Kyukan shinryojyo (cerca de Keikyu Tsurumi). Horario de atención: domingos y feriados de 09:30 a 15:30. TEL045-503-3851

Si desea realizar consultas sobre los trámites en el municipio en el idioma extranjero, por favor contáctese con YOKE Jyoho Sodan Corner (TEL045-222-1209).

■ Examen Médico y Consultas en General Gratuitos para los Residentes Extranjeros (Servicio con intérpretes)

El 6 de Febrero (Domingo), esperamos a todas aquellas personas que deseen realizar el chequeo médico rutinario; y a quienes deseen hacer consultas especializadas sobre estadía, problemas de hipoteca de vivienda, auto, etc. ★El examen médico se realizará de 10:00 a 15:00 en el 1er piso del edificio de la Municipalidad. El examen consiste en: Radiografía del tórax, exámenes de orina y sangre, entre otros. ★Las Consultas especializadas sobre leyes, trabajo, educación, seguro social, entre otros, se efectuará de 12:00 a 16:00 en el 6to piso del mismo edificio. ⇒ Municipalidad de Tsurumi "KIKAKU CHOSEI GAKARI" TEL045-510-1677

■ Para las madres solteras con hijos en edad escolar

Existe un sistema de préstamos para las madres solteras denominado "Boshi Kafu Fukushi Shikin" (Asistencia social para madres solteras). Realizaremos una charla explicativa sobre este sistema de préstamo sin cargo de intereses, para las matrículas y mensualidad escolar de los hijos menores de 20 años. ●Día y hora: 19 de Enero (Miércoles) de 09:00 a 11:30 y 13:00 a 16:30 en la ventanilla de consultas No.1 del 3er. Piso del edificio de la Municipalidad de Tsurumi.

⇒Kodomokatei Shien Tantou TEL045-510-1839

■ Cuidémonos de la Influenza.

Entre los meses de Enero y Febrero se incrementan los casos de Influenza que, entre otros síntomas se presenta con fiebre alta y dolor de cabeza. Se recomienda lavarse las manos y hacer gárgaras al regresar a casa y antes de tomar los alimentos. Si se presentan los primeros síntomas hágase ver por el médico y tome descanso. También puede recibir vacuna en las instituciones médicas. Su costo difiere entre las instituciones médicas. Por favor haga su reserva de antemano. Para los residentes sin cargo de impuesto ciudadano, el costo de la vacuna es gratuito. Por favor, efectúe su solicitud con anticipación a la Municipalidad de Tsurumi "KENKOU ZUKURI GAKARI" (Ventanilla de consultas No. 12 del 3er. Piso del edificio de la Municipalidad. TEL 045-510-1832)



■ Orientación para los Residentes Extranjeros que viven en Tsurumi

El tema es sobre la admisión a la escuela primaria. Dirigida a las personas cuyos hijos ingresen a la escuela primaria en Abril del 2011. Existe un "Pre-school"(Pre-escuela) donde podrán asistir los niños. Esperamos la participación conjunta de padres e hijos. El costo de la participación es gratuita con servicio de intérpretes. En total son 3 clases. ● Día y hora: Los días sábados 5, 12 y 19 de Marzo 14:00 a 16:00 ● Lugar: Tsurumi Kokusai Kouryu Lounge (Frente a la estación de Tsurumi salida Este). ⇒ Municipalidad de Tsurumi "KIKAKU CHOSEI GAKARI" TEL045-510-1677

■ Declaración de Ingresos del 16 de Febrero al 15 de Marzo

Aquellas personas que han tenido ingresos en el lapso del 1ro. de enero al 31 de diciembre de 2010, deben realizar la declaración correspondiente entre el 16 de febrero al 15 de marzo del 2011 en la Oficina de Recaudación de Impuestos (ZEIMUSHO). Las personas que trabajan para alguna empresa y que la empresa haya realizado la regulación de fin de año (NENMATSU CHOSEI) no necesitan hacer la declaración. En caso de haber tenido altos costos médicos, se recomienda hacer la declaración, ya que podría darse el caso de devolución de alguna cantidad del impuesto salarial que fue cobrado mensualmente de su sueldo. Oficina de Impuestos de Tsurumi TEL045-521-7141 (desde fines de Enero se reparten folletos explicativos para extranjeros, en inglés)

■ Reunión de Madres Extranjeras

Es una reunión de madres extranjeras con sus niños (lactantes), donde comparten momentos alegres y divertidos. Aquí, también se podrán realizar consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. El costo de la participación es gratuita con servicio de intérpretes en inglés, español y portugués. ● 15 de Febrero (Martes) de 13:30 a 15:00 ●Lugar: Tsurumi-ku Chiiki Kosodate Shien Kyoten Wakkun Hiroba 10 minutos a pie desde JR Tsurumi salida Oeste. TEL045-582-7590

■ Inauguración del Centro Cultural Tsurumi "Salvia Hall"

Se inaugurará en Marzo del 2011, en el edificio frente a la estación de Tsurumi en la salida Este. Habrá Salón de música, Galerías, etc. Se requerirá hacer reservas para su utilización. Entre 5 de Marzo (Sábado) y 2 de Abril se llevará a cabo la ceremonia de inauguración. ⇒ Tsurumi Kumin Bunka Center (TEL045-511-5711)



<Clases de japonés> * Se traslada de lugar de ahora en adelante.

	KONNICHIWA Grupo de Intercambio Internacional		NIHONGO KYOSHITSU "NAKAMA" (La inscripción al curso es el martes 11 de Enero)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI Clases de japonés (todos los niveles)	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para los aprendices y becarios que deseen rendir los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles 1 - 4
	(1)Clase para hablar y leer en Japonés	(2)Clase de conversación (3)Clase de lectura en Japonés			
Día de la semana	Todos los viernes del 14 de Enero al 18 de Marzo (10 clases)	Todos los sábados desde el 15 de Enero al 19 de Marzo(10 clases)	Los martes desde el 18 de Enero al 22 de Marzo (10clases)	Todos los jueves	Los sábados, desde el 15 de Enero al 19 de Marzo. (10clases)
Horario	(1)18:30~20:15	(2)10:00~11:45 (3)18:30~20:15	(Horario diurno) 10:00 -12:00 (Horario nocturno) 18:30 -20:30	10:30~12:00	10:30~12:00
Lugar	*Tsurumi Kokusai Kouryu Lounge (1minuto a pie desde la estación JR Tsurumi salida Este)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 minutos a pie desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio UNEX 6to piso)	*Tsurumi Kokusai Kouryu Lounge (1minuto a pie desde la estación JR Tsurumi salida Este)	*Tsurumi Kokusai Kouryu Lounge (1minuto a pie desde la estación JR Tsurumi salida Este)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos a pie desde estación de JR Tsurumi /Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso)
Costo	2,500 yenes por 10 clases	2,500 yenes por 10 clases	2,500 yenes por 10 clases	3,000 yenes por 3 meses	3,000 yenes por 10 Clases + 500 Yenes por materiales.
Contacto Información	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chohnan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Distribución Gratuita

● Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y despistaje de cáncer e informaciones importantes respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → en el 1er.piso Hall del ciudadano y vent.12 del 3er.piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de la salud). ● "Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto"(lista de hospitales que pueden atender en idioma extranjero), "Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje" y "TERREMOTO!!-llegando el caso-" → 1er piso Hall de la Municipalidad. *la página web de Tsurumi: <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/spanish/> En la Municipalidad de Tsurumi también contamos con los servicios de una intérprete en español en el 2do piso ventanilla No 5.



EMERGENCIES=>Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) * daily
 Internal medicine & pediatrics, Ophthalmology (eyes), ears, nose and throat:20:00-0:00 TEL045-212-3535
 =>Holiday Emergency Medical Center (near Kikuyu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 9:30-15:30 TEL045-503-3851

*A volunteer interpreter can be reserved for procedures at the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL045-222-1209 for details.

Health Check-up and Consultation for Foreigners

Specialists will assist you solve issues on law, labor, education, or insurance. X-ray, blood or urinary examination are also offered. These services are provided free of charge with English interpretation. ●Date: Feb. 6 (Sun.) 10:00 - 15:00 (health check-up on 1st floor of ward office), 12:00 - 16:00(consultation on 6th floor of ward office) ⇒Kuyakusho Kikaku Chosei Kakari TEL 045-510-1677

Loans for Single Mothers

"Boshi Kafu Fukushi Shikin" lends loans without interest for single mothers to cover entrance fees and other school expenses for their children who are below 20 years of age. A meeting will be held to explain the system. ● Date : Jan. 19th (Wed.) 9:00-11:30, 13:00-16:30 ●Place: Counter no.1 on the 3rd floor of Tsurumi Ward Office ⇒Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tanto TEL 045-510-1839

Be Careful with Flu!



Be careful with Flu especially in the months of January and February. Flu is characterized by high fever and severe headache. Make sure to wash your hands and gargle when you get home or before meals. When you catch flu, go see the doctor and try to get sufficient sleep and nutrition.

Vaccination is provided with reservation in advance. The fee differs from a medical institution to another. Families who exempted from paying resident tax may have free access to vaccination but application at ward office is needed ⇒Kuyakusho Kenko Zukuri Kakari(Counter no. 12 on the 3rd floor of ward office) TEL 045-510-1832

Orientations about Education for Foreign Residents

A total of 3 orientations are held for parents and children who have

children who will enter elementary school in April 2011. Pre-school activities for children are also provided. The services are free of charge and accompanied by interpreters. ●Date: Mar. 5th, 12th, 19th Saturdays 14:00-16:00 ●Place: Tsurumi International Lounge (Tsurumi station East Exit) ⇒ Kuyakusho Kikaku Chosei Kakari TEL 045-510-1677

Final Tax Return(Kakutei Shinkoku) Feb.16~Mar.15

You need to file a final tax return if you are self-employed, receive an income from two or more places of employment. Those whose medical expenses exceed 100,000 yen per family can get partial tax refunded. A brochure "Income Tax Guide for Foreigners" is also available at any taxation office in January. The website of the National Tax Agency helps you with the application process in English. (http://www.nta.go.jp/foreign_language/index.htm) ⇒Tsurumi Zeimusho TEL 045-521-7141

Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their pre-school children are offered. Consultation about your children and their health is also provided free of charge. Interpretation in English, Spanish and Portuguese is available. ●Date: Feb.15 (Tue.) 13:30-15:00 ●Place: Tsurumi-ku Kosodate Shiten Kyoten Wakkun Hiroba (Toyooka-cho 38-4, 10 min. walk from the west exit of Tsurumi sta. TEL 045-582-7590)

Tsurumi Bunka Center Salvia Hall to be Open

Music halls and galleries will be open and these facilities are available for public with reservation in advance. A series of opening events are planned between Mar. 5th and Apr. 2nd ⇒Tsurumi Kumin Bunka Center TEL 045-511-5711



<Japanese Classes by Volunteers>

*Note that some groups conduct classes at a new location (Tsurumi Intenational Lounge)

amen of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		Nihongo Kyoshitsu NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (open to anyone at different proficiency levels including beginners)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (only for students and trainees who are preparing for Japanese proficiency test)
	① Conversation and Reading in Japanese	②Conversation ③Reading in Japanese	Registration is conducted on Jan. 11th (Tue.).		
Period	Jan. 14 th - Mar. 18 th Fridays (10 times)	Jan. 15 th - Mar. 19 th Saturdays (10 times)	Jan. 18 th - Mar. 22 nd Tuesdays (10 times)	Thursdays	Jan. 15 th - Mar. 19 th Saturdays (10 times)
Hours	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	10:30~12:00	10:30~12:00
Place	*Tsurumi International Lounge (1 min. walk from JR Tsurumi station East Exit)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. walk from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	*Tsurumi International Lounge (1 min. walk from JR Tsurumi station East Exit)	*Tsurumi International Lounge (1 min. walk from JR Tsurumi station East Exit)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. walk from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	2,500 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	3,000yen (3months)	3,000yen (additional 500 yen for materials)
Contact	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka TEL:045-583-4478 FAX: 045-572-7640

Services for Foreigners at the Ward Office

●On the 1st floor "Health Related News" (in Japanese with furigana, with schedules of vaccination & check-ups) "List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages" "Separation and Disposal of Garbage and Recyclables" "Earthquake~in case of emergency~" ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/english/> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay---くらしインフォメーション-(Tagalog)-



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)

Para sa Internal at sa mga bata, Para naman sa E.E.N.T(Eyes,Ears,Nose,Throat)8:00PM~12:00AM gabi-gabi TEL045-212-3535 ⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.)Internal at sa mga bata lamag. Linggo at Holiday 9:30~15:30 TEL045-503-3851

Mayroon serbisyong taga salin wika sa mga dayuhang gustong mag pa konsulta sa Ward Office. Tumawag lamang sa YOKE Joho Sodan Corner ang mga interisado. TEL045-222-1209

■Para sa mga mamayang dayuhan, libreng Physical checkup at Pagbibigay payo na may taga-salin wika ay gaganapin sa Feburary 6 (Linggo), sa Tsurumi Ward Office (Kuyakusyong).

Tumungo rito ang mga hindi panay nakakaranas ng physical checkup at ang may gustong mag pakonsulta tungkol sa visa, pa-utang para magkaroon ng sariling sasakyan at bahay, sa pagma-manage ng "Omise" at iba pa. ★Physical Chekup 10:00AM~3:00PM 1st Floor ng Ward Office. X-Ray ng dibdib, pag su-suri ng dugo at ihi ang igaganap. ★Pagbibigay payo 12:00PM~4:00PM 6th Floor ng Ward Office. Mga espesialista ang mag bibigay payo sa mga problema tungkol sa mga Visa, legal problems, Management, pag a-aral, labor (trabaho), Social Insurance at iba pa.

⇒Tsurumi ward,Kikaku Chosei kakari TEL 045-510-1677

■Pautang sa mga Single na Ina

"Boshi Kafu Fukushima Shikin" nagpapatang ng pera sa mga single na ina para makabayad sa entrance fee at iba pang gastos sa eskwela ng mga batang di lalagpas sa 20 taong gulang. May mga pagtitipon para ipaliwanag ang ganitong sistema. ●Petsa : Jan. 19 (Miyerkules) 9:00AM~11:30AM at 1:00PM~4:30PM ●Lugar : Booth No.1sa ika-3 na palapag ng Tsurumi Ward Office ⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL 045-510-1839

■Mag ingat tayo sa Influenza o Trangkaso

Tuwing darating ang buwan ng Enero o Pebrero, maari tayo makaramdam ng mataas na lagnat , at pananakit ng ulo. Maari ito ay babala ng sakit na Influenza o Trangkaso. Pamalagiin natin malinis ng kamay at mag mumug (Gurgle) tuwing pag-uwi ng bahay o bago kumain sa restaurant. Pag masama ang pakiramdam, agad mag patingin sa manggagamot, mag pahinga at kumain ng masustansyang pagkain. Maaring mag pabakuna sa manggagamot para hindi mahawaan. Ang bayad para sa pag babakuna ay iba-iba sa bawat manggagamot. Mag pa-reserba muna sa manggagamot bago mag pabakuna. Ang mga pamilya na hindi saklaw sa pagbabayad ng Local Municipal Tax o Shimin-zei ay maaring maging libre ang bayad. Tumungo muna sa Tsurumi ward, Kenko-tsukuri gakari (No.12 sa ika-3 na palapag ng Ward office. TEL 045-510-1832)para sa pag apply nito.

<Klase Sa Nihongo>

*..Lumipat na sa ibang lugar

Pangalan ng Grupo	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Jan.11(Martes)ang araw ng pag enroll at pagbubuo ng clase)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para sa lahat ng level ng Japanese)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga Student Abroad at Industrial Tranee na naghahanda para sa Japanese Proficiency Test Level 1~4)
	①Klase ng pag sasalita at pag babasa	②Klase ng pag sasalita ③Klase ng pag babasa			
Araw sa Linggo	Jan. 14 – Mar. 18 Biyernes(10 beses)	Jan. 15 – Mar. 19 Sabado(10 beses)	Jan. 18 – Mar. 22 Martes(10 beses)	Tuwing Huwebes	Jan. 15 – Mar. 19 Sabado(10 beses)
Oras	①6:30PM~8:15PM	②10:00AM~11:45AM ③6:30PM~8:15PM	(Pang araw) 10:00AM~12:00PM (Pang gabi) 6:30PM~8:30PM	10:30AM~12:00PM	10:30AM~12:00PM
Lugar	*Tsurumi Kokusai Koryu Lounge(1 min. mula JR Tsurumi station East exit)	Shakai FukushimaKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 6F UNEX bldg.)	*Tsurumi Kokusai Koryu Lounge (1min. mula JR Tsurumi station East exit)	*Tsurumi Kokusai Koryu Lounge (1 min. mula JR Tsurumi station East exit)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9, 3F Toyooka chuo bldg)
Bayad	2,500 yen (10 beses)	2,500 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen at 500 yen para sa mga aklat aralin
Kontak	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Nakamura 045-586-2552 Chonan 045-571-5232	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 045-575-0209	Hidaka 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp Nakajima 045-574-0824	Tanaka Tel 045-583-4478 Fax 045-572-7640

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

● "Balitang pangkalusugan" sa Nihongo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1st floor ng Ward Office, 3rd floor ②Kenko tsukuri Gakari ●Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika, "Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura";"Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad" →1st floor Ward Office Kumin Hall ● Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tagalog/>. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office.



☆夜间急病⇒樱木町夜间急诊中心(樱木町车站前) 每晚 内科, 小儿科, 眼科, 耳鼻咽喉科 20:00~0:00 TEL045-212-3535
☆节假日急病⇒节假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期天及节假日内科 小儿科 9:30~15:30 TEL045-503-3851

*在区政府窗口办理手续时如果希望使用中文进行咨询, 请事先联系 YOKE 信息咨询处预约志愿者翻译。TEL045-222-1209

■2月6日(周日)在区政府举办「外国人健康诊断和咨询会」(免费·有翻译)

平时没有进行过健康诊断的人, 就在留资格·住房及汽车贷款等问题想咨询专家的人, 欢迎前来。

★健康诊断 10:00~15:00 区政府1楼 拍胸X光片, 检查血液·尿等

★咨询会 12:00~16:00 区政府6楼 法律, 劳动, 教育, 社会保险等专门的咨询

⇒区政府企划调整课 TEL045-510-1677

■面向有在学孩子的单亲母子家庭

向您介绍以单亲母子家庭母亲为对象的「母子寡妇福利资金」的借款制度。以下期间, 将举行关于提供无息贷款(未满20岁的孩子的学费及入学金等为对象)的咨询会。

●日期和时间: 1月19日(星期三) 9:00~11:30, 13:00~16:30 ●地点: 区政府3层1号窗口

⇒区政府儿童家庭支援担当 TEL045-510-1839

■请注意“流行性感冒!”

1月和2月是容易出现高热及头痛等症“流感”的多发季节。回家后和在外面吃饭前, 要洗手和漱口。感到不舒服的时候, 要及早接受诊断, 多休息同时注意补充营养。另外, 在医疗机构可以接受疫苗注射。各医疗机构的费用不同。请事先预约。市民税非课税家庭等, 有些情况可以免除费用。请事先在区政府健康推进课申请。(3层12号窗口。TEL045-510-1832。)



■外国人鹤见生活指南

主体是“小学入学”。参加对象是有2011年4月小学入学孩子的家长。当天有孩子可以参加的模拟学校。请家长和孩子一起踊跃参加。免费。有翻译。共三次。●时间: 3月5日, 12日, 19日星期六 14:00~16:00 ●地点: 鹤见国际交流室(鹤见站东口站前)

⇒区政府企划调整课 TEL045-510-1677

■确定申报在2月16日~3月15日

1月1日~12月31日在日本工作有收入的人, 需要在下一年2月16日~3月15日之间向税务局进行「确定申报」(在公司工作的人无需申报)。另外, 如果看病支付了较多医疗费, 根据申告情况, 有可能退回部分已经缴纳的所得税。详细事项请向税务局咨询。从1月下旬开始, 税务局将分发英语版指南<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>。⇒鹤见税务局 TEL045-521-7141

■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们(婴幼儿)聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。提供翻译(西班牙语/英语/葡萄牙语)。

●日期和时间: 2月15日(星期二) 13:30~15:00

●地点: 鹤见区地域育儿支援据点<WAAKUN HIROBA>

(地址: 鹤见区丰冈町38-4 JR鹤见站西口步行10分钟。) TEL045-582-7590

■鹤见区民文化中心“salvia-hall 萨录比亚会堂”开业!

2011年3月, 在鹤见站东口站前大楼内开业。拥有会堂, 音乐堂, 画廊等设施。需预约使用。3月5日(周六)-4月2日期间有开业庆祝活动。⇒鹤见区民文化中心 TEL 045-511-5711



<由志愿者举办的日语教室>

*号...从本次起地点变更。

	○您好·国际交流会		○日语教室「伙伴」 1月11日(周二) 分班登记	○快乐日语 (从初级日语开始的各个层次水平均可)	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	①日语读说教室	②日语会话教室 ③读日语教室			
星期	1月14日~3月18日 每周星期五(共10次)	1月15日~3月19日 每周星期六(共10次)	1月18日~3月22日 每周星期二(共10次)	每周星期四	1月15日~3月19日 每周星期六(共10次)
时间	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(白天班)10:00~12:00 (夜 班)18:30~20:30	10:30~12:00	10:30~12:00
地点	*鹤见国际交流室 (JR鹤见站东口步行1分钟)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口步行5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼6层)	*鹤见国际交流室 (JR鹤见站东口步行1分钟)	*鹤见国际交流室 (JR鹤见站东口步行1分钟)	田中英语教室(JR鹤见站西口步行5分钟/丰冈町29-9丰冈中央楼3层)
听讲费	2500日元/10次	2500日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元及教材费500日元
联系人	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	中村(Nakamura) 045-586-2552 长南(Chounan) 045-571-5232	渡边(Watanabe) 090-4072-4463 小松原(Komatsubara) 045-575-0209	日高(Hidaka) 045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 中岛(Nakajima) 045-574-0824	田中(Tanaka) TEL 045-583-4478 FAX 045-572-7640

免费分发中

●保健的通知<有平假名注音>(刊载有关于预防注射, 癌症检查等信息)→区政府1层区民大厅, 3层⑫号健康推进课

●「可以使用外语的医疗机构名单」「垃圾与资源的分类及仍倒方法」「防灾小册子」各种语言版本→区政府1层区民大厅

从鹤见区的网站HP也可以获取各种语言的信息。<http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/chinese/>

另外, 鹤见区政府内有西班牙语引导员(星期一至星期五)和汉语引导员(星期五)为您服务如需要请前往2层⑤号窗口。



★야간 응급⇒사쿠라기초 야간 응급 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 : 내과, 소아과, 안과, 이비인후과: 20:00~0:00 접수 TEL : 045-212- 3535
 ★휴일 응급⇒휴일 응급 환자 진료소(케이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일:내과, 소아과 :9:30~15:30 접수 TEL :045-503-3851

창구에서 접수하실때 외국어로 상담하고 싶은 경우에는 YOKE(요크)정보 상담 코너로 문의해 주십시오(TEL 045-222-1209)

■2월 6일(일) 구청 에서는 외국인을 위한 건강진단과 상담회를 개최합니다 (무료: 통역있음)

최근에 건강진단을 받지않으신분,재류자격이나 주택,자동차의 용자금 등으로 전문가에게 상담하고 싶으신 분은 가벼운 마음으로 와 주십시오.★건강진단 (10:00~15:00 구청 1층) 흉부 X 레이 촬영, 소변, 혈액검사등
 ★상담회 (12:00~16:00 구청 6층) 법률,노동,교육,사회보험등 전문적인 상담 ⇒구청 기획조정계 TEL 045-510-1677

■모자가정으로 자녀가 학교에 다니고 있는 분께

모자 가정의 어머니를 대상으로 「모자 또는 부자 복지 자금」 이라고 하는 용자 제도가 있습니다. 이 경우에 해당하는 20 살 미만으로 자녀의 학교 수업료나 입학금 등을 무이자로 빌려주는 자금에 대한 상담회가 있습니다. ●일시:1월 19(수) 9:00~11:30, 13:00~16:30 ●장소:구청 3층 ①번 창구⇒구청 어린이 가정 지원 담당 TEL045-510-1839

■인플루엔자를 주의합시다!

1월과 2월은 고열과 두통등의 증상으로 인플루엔자가 유행하기 쉽습니다. 밖에서 집으로 돌아왔을때에나 밖에서 식사를 하기전에는 반드시 손을 닦고 입안을 헹굽시다. 몸이 안좋을때에는 빨리 병원에 가도록 하고 휴식과 영양을 충분히 취하도록 합시다. 의료기관에서 백신 접종을 받을수 있습니다. 비용은 의료기관에 따라 다릅니다. 사전에 예약해 주십시오. 시민세가 비과세인 세대등은 비용이 무료인 경우가 있습니다. 사전에 구청 건강만들기계 (3층⑫번 TEL 045-510-1832) 로 신청해 주십시오.



■외국인을 위한 츠루미 생활안내

이번의 주제는 초등학교 입학 입니다. 2011년4월에 초등학교에 입학하는 자녀가 있는 분이 그 대상입니다. 자녀가 참가할 수 있는 플레 스쿨도 있습니다. 자녀와 함께 참가해 주십시오.(플레 스쿨은 자녀가 입학전에 알아두면 도움이 되는 프로그램으로 구성되어 있습니다) 무료.통역있음. 전 3회 ●일시 : 3월 5일, 12일, 19일의 토요일 14:00~16:00 ●장소 : 츠루미 국제 교류 라운지(츠루미역 동쪽출구) ⇒구청 기획 조정계 TEL 045-510-1677

■확정 신고는 2월 16일~3월 15일

1월 1일부터 12월 31일 동안 일본에서 일해서 소득이 있었던 분은 다음해 2월 16일~3월 15일 사이에 세무서에서 [확정신고]를 하셔야 합니다(회사원인 경우 불필요) 또는, 의료비를 많이 지불하신 분은 신고에 의해 지불한 소득세를 환부 받을 수 있는 경우도 있습니다. 자세한 것은 세무서로 문의합시다 ⇒ 츠루미 세무서 TEL 045-521-7141

■외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들(젓먹이도 포함)이 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다. 육아에 대한 것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료 ●일시: 2월 15일(화) 13:30~15:00 ●장소:츠루미구 지역 육아지원 [わっくんひろば : 왁꾼 히로바] JR 츠루미역 서쪽출구에서 도보 10분 TEL 045-582-7590

■츠루미 구민 문화센터 (사루비아 홀 오픈)

2011년3월에 츠루미역 (동쪽출구)에 건물이 생깁니다. 홀,음악홀,갤러리등이 있습니다. 이용하실 때에는 예약이 필요합니다. 3월 5일~4월 2일 사이에 오픈 이벤트가 있습니다. ⇒츠루미 구민 문화센터 TEL 045-511-5711



<자원봉사자에 의한 일본어 교실> *이 표시가 있는 곳은 이번회 부터 장소가 바뀝니다

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어교실(나까마)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
	①일본어를 얘기하고 읽는 교실	②일본어로 말하는 교실 ③일본어를 읽는 교실	1월 11일(화)은 클래스를 정하고 등록하는 날입니다		
요일	1월 14일~3월 18일 매주 금요일(10회)	1월 15일~3월 19일 매주 토요일(10회)	1월 18일~3월 22일 매주 화요일(10회)	매주 목요일	1월 15일~3월 19일 매주토요일(10회)
시간	①18:30~20:15	②10:00~11:45 ③18:30~20:15	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	10:30~12:00	10:30~12:00
장소	* 츠루미 국제 교류 라운지(JR 츠루미역 동쪽출구 도보 1분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 동쪽출구에서 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	* 츠루미 국제 교류 라운지(JR 츠루미역 동쪽출구 도보 1분)	* 츠루미 국제 교류라운지(JR 츠루미역 동쪽출구 도보 1분)	타나카 영어 교실 (JR 츠루미역 서쪽출구에서 도보 5분/도요오카초 29-9도요오카 추우오빌딩 3층)
수강료	2500 엔 (10회분)	2500 엔 (10회분)	2500 엔 (10회분)	3000 엔 (3개월분)	3000 엔/ 교재비 500 엔
연락처	나까무라 Tel:045-586-2552 쵸우난 Tel:045-571-5232	나까무라 Tel:045-586-2552 쵸우난 Tel:045-571-5232	(낮)와따나베 Tel:090-4072-4463 (밤)코마쓰바라 Tel:045-575-0209	히타카 Tel:045-571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp 나까지마Tel:045-574-0824	타나카 Tel:045-583-4478 Fax:045-572-7640

무료배부중

●보건 알림 <후리가나가 붙어있음>(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 1층 구민홀⑫건강 증진 담당
 ●[외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법. 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홀

*츠루미구 홈페이지에서도 각국어의 정보를 볼 수 있습니다. <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/korean/>



★夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 内科・小児科・眼科・耳鼻いんこう科 20:00～0:00 TEL045-212-3535

★休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 9:30～15:30 受付 TEL045-503-3851

窓口の手続きについて外国語で相談したい場合は、YOKE 情報相談コーナーへお問い合わせください(TEL045-222-1209)。

■2月6日(日)に区役所で「外国人のための健康診断&相談会」を開きます(無料・通訳付)

ふだん健康診断を受けていない人、在留資格や家・車のローンなど、専門家に相談したい人、気軽にきてください。

★健康診断(10:00～15:00区役所1階) 胸のレントゲン撮影、尿・血液検査など★相談会(12:00～16:00区役所6階) 法律、労働、教育、社会保険などの専門的な相談
⇒区役所企画調整 TEL045-510-1677

■学校へ通うお子さんのいる母子家庭の方へ

母子家庭のお母さんを対象とした「母子寡婦福祉資金」という融資制度があります。このうち、20歳未満のお子さんの学校の授業料や入学金などを無利子で貸す資金についての相談会を行います。●日時:1月19日(水)9:00～11:30、13:00～16:30

●会場:区役所3階①番窓口

⇒区役所子ども家庭支援担当 TEL045-510-1839

■インフルエンザに気をつけましょう!

1月や2月は高い熱や頭痛などの症状がでやすい「インフルエンザ」が流行します。家に帰ったときや外で食事をする前など手洗いやうがいをしましょう。体調が悪いときは早めに受診し、栄養や栄養をしっかりととりましょう。また、医療機関でワクチンを受けることができます。費用は医療機関によって異なります。事前に予約をしてください。市民税非課税世帯など、費用が無料になる場合があります。事前に区役所健康づくり係(3階⑫TEL045-510-1832)に申請してください。



■外国人のためのつるみ暮らしガイド

テーマは「小学校入学」です。2011年4月に小学校に入学する子どもがいる人が対象です。子どもが参加できる「プレスクール」もあります。親子で一緒に参加してください。無料。通訳あり。全3回。●日時:3月5日、12日、19日の土曜日14:00～16:00●場所:鶴見国際交流ラウンジ(鶴見駅東口駅前)⇒区役所企画調整係 TEL045-510-1677

■確定申告は2月16日～3月15日

1月1日～12月31日の間に日本で働いて得た所得がある人は、次の年の2月16日～3月15日の間に税務署で「確定申告」の手続きをする必要があります(会社勤めの人は不要)。また、医療費を多く払った人は、申告により、払った所得税を戻してもらえる場合があります。詳しいことは、税務署で聞きましょう。1月下旬から、英語の案内く INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERSも税務署で配布します。

⇒鶴見税務署 TEL045-521-7141

■外国人ママの会

外国人のお母さんと子どもたち(乳幼児)が集まって楽しくすごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。通訳(スペイン語・英語・ポルトガル語)あり。●2月15日(火)13:30～15:00●鶴見区地域子育て支援拠点「わっくんひろば」(住所:鶴見区豊岡町38-4 JR鶴見駅西口から歩いて10分 TEL045-582-7590)

■鶴見区民文化センター「サルビアホール」オープン!

2011年3月に、鶴見駅東口駅前のビルにオープンします。

ホール、音楽ホール、ギャラリーなどがあります。利用には予約が必要です。3月5日～4月2日までの間にオープニングイベントがあります。⇒鶴見区民文化センター TEL045-511-5711



<ボランティアによる日本語教室>

	○こんにちは・国際交流会	○日本語教室「なかま」	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流会(日本語のりよくしけん能力試験1～4級をめざす研修生と留学生の教室です)
	①日本語を話す・読む教室 ②日本語を話す教室 ③日本語を読む教室	(1月11日(火))はクラスを決める登録日です)	(初めての日本語から各レベルに対応)	
曜日	1月14日～3月18日の金曜日(10回)	1月15日～3月19日の土曜日(10回)	1月18日～3月22日の火曜日(10回)	毎日木曜日 1月15日～3月19日の土曜日(10回)
時間	①18:30～20:15 ②10:00～11:45 ③18:30～20:15	(昼クラス)10:00～12:00 (夜クラス)18:30～20:30	10:30～12:00	10:30～12:00
場所	*鶴見国際交流ラウンジ(JR鶴見駅東口徒歩1分)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	*鶴見国際交流ラウンジ(JR鶴見駅東口徒歩1分)	*鶴見国際交流ラウンジ(JR鶴見駅東口徒歩1分) 田中英語教室(JR鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9豊岡中央ビル3階)
受講料	2500円/10回	2500円/10回	2500円/10回	3000円/3か月 3000円と教材費500円
連絡先	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	中村 045-586-2552 長南 045-571-5232	わたなべ 渡辺 090-4072-4463 こまつばら 小松原 045-575-0209 water_58129@marine.odn.ne.jp なかしま 中島 045-574-0824	ひだか 日高 045-571-6121 たなか 田中 TEL045-583-4478 FAX045-572-7640

無料配布中

●保健のお知らせくふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載)⇒区役所1階区民ホール、3階⑫健康づくり係
●「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版⇒区役所1階区民ホール
*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi/etc/multilingual/tinyjapanese/
また、鶴見区役所には、スペイン語(月曜日～金曜日)と中国語(金曜日)の案内員がいます。2階⑥登録担当へどうぞ。



お店で多文化

タイ料理の店「プーケット」

プーケットは、「日本人がよく知っているリゾート地をお店の名前にしました」とオーナーの天森アパーポンさん。

タイのチェンマイから鶴見にきて20年。

料理を作りながら、お客さんとじょうずな日本語で話をしたり1人でお店を「きりもり、していました。

あまい からい そしてライムの酸味はタイの味。おいしかったです。



やす
休みなしでガンバル！
ひる
昼11時から3時まで
よる
夜6時から12時まで



ランチメニューは、ゲーンキオワーン（グリーンカレー）やクイテイオトムヤム（トムヤンクンラーメン）やタイ風やきそばなどの6種類で、サラダ、スープ、デザートがついて880円です。

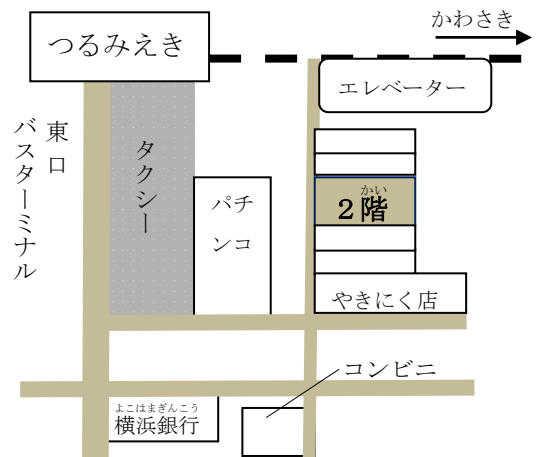
夜のメニューは、単品で1000円のものが多いです。



トツマンクン 1000円
(タイ風さつまあげ)



ラムウー 1000円
(ぶたひきにくいため)



住所：鶴見区鶴見中央1-8-17 2階
電話：045-501-3966



タイビール シンハー
プーケット
600円
夜はカラオケもできます

○○編集スタッフから○○
来日した外国の方々が開店した料理店に入るとおいしい料理に出会えます。
味わいながら、お店の人から食材や作り方、その国の生活の様子などの話を聞くのが楽しいです。
これからも、「たべもの」を通して多文化にふれていきたいとおもいます。
(小林清子)

次号から、「手をつなごう！つるみ」が変わります
「手をつなごう！つるみ」は、これまで鶴見区役所が事務局として発行していましたが、平成23年1月以降は、鶴見国際交流ラウンジが発行を行います。
ひきつづき鶴見の多文化性を発信し、ラウンジの情報もお知らせしていきますので、今後もよろしくお願いたします。



編集：大滝愛子、剣持巖、小林清子、関根理恵、森田幹朗
翻訳：安富祖美智江、岩永崇志、富本潤子、峯岸真理、劉震、朴敬姫